



Cómo enseñar el
contraste entre el
pretérito indefinido y el
imperfecto a través de la
escena de una película.
Ejemplo de Blancanieves de Pablo Berger (2012)

Por Rebeca Fernández Cooke

SakurELE
ICTokio 2024

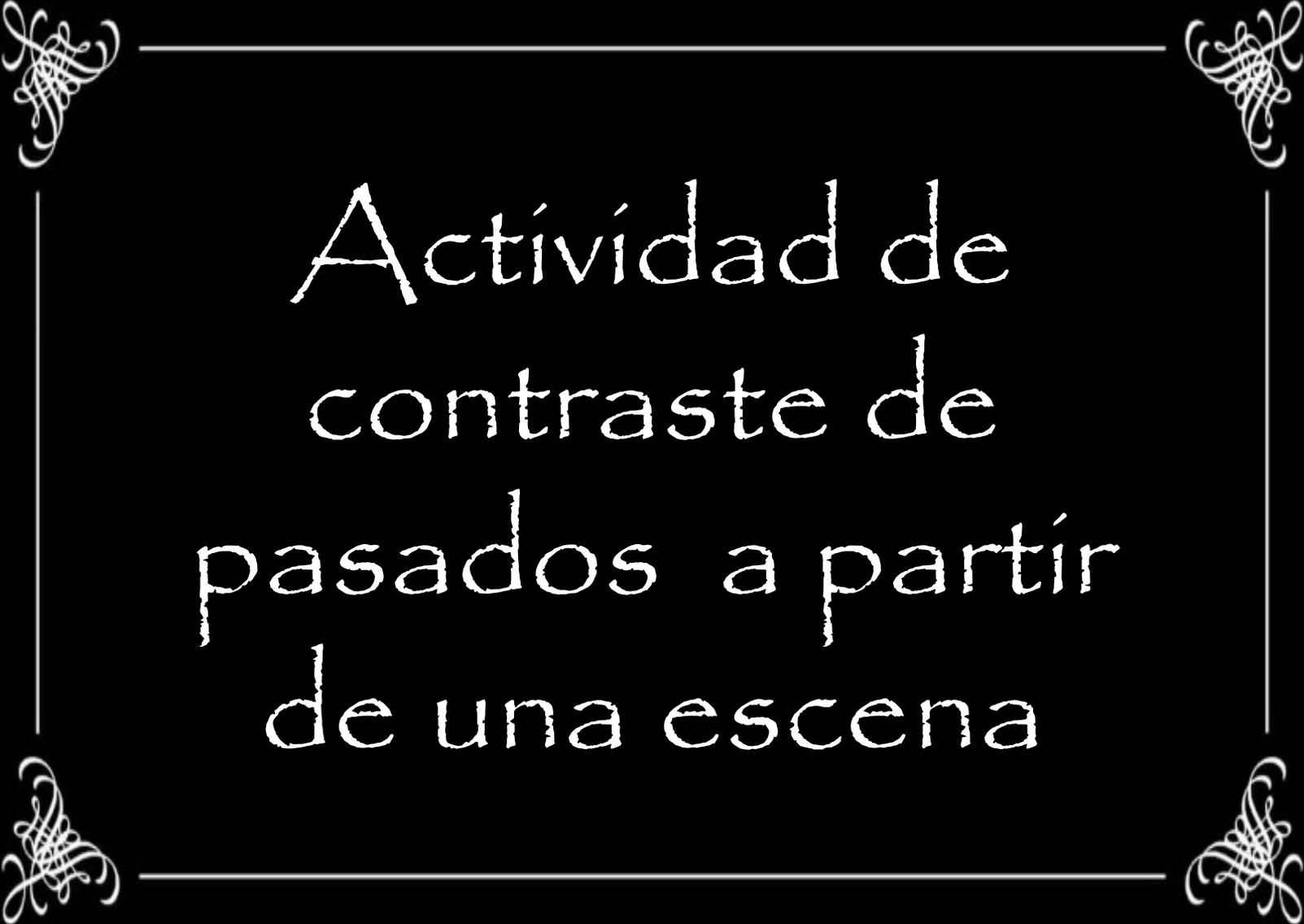
Partes del taller

- Introducción de la película: sugerencia de actividad cultural previa
- Actividad de contraste de pasados
- Explicación opciones de explotación con tareas de Traducción Audiovisual
 - **Tarea en grupo:** Pensad en una escena para hacer una actividad parecida y decid qué opción de TAV utilizaríais y por qué



- Por motivos de copyright de las imágenes, se omite la parte del taller sobre la presentación de la película como actividad cultural
- No obstante, pueden visualizar el tráiler en este enlace: [trailer película Blancanieves, de Pablo Berger, 2012](#)





Actividad de
contraste de
pasados a partir
de una escena

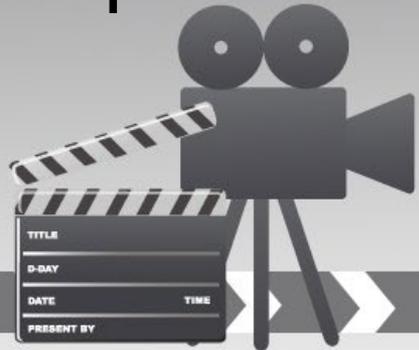
Explotación didáctica de una escena

- Elegid una escena que tenga elementos para describir tanto acciones como personas, objetos, etc.
- Capturad una serie de momentos representativos y mostrad la imagen (entre 5 y 8)
- Escribid una descripción sencilla de cada imagen y subrayad la forma verbal
- Haced que los alumnos unan el texto con la imagen (ver la escena primero)
 - Analizad qué tiempo se usa en cada imagen (con el “truco” ¿*marco* o *flecha*?)



Objetivos

- 1) Repasar la conjugación del pretérito indefinido e imperfecto
- 2) Contrastar los usos básicos del pretérito imperfecto y el indefinido para contar historias
- 3) Ser capaz de narrar una escena en pasado



Introducción

- Observad las imágenes de abajo. Es una escena de la película de Blancanieves (2012). Es la escena favorita del director. ¿Podéis contar lo que ocurre en la escena usando el pasado?



Lectura: El editor está haciendo el montaje de la película, pero se le han desordenado los intertítulos. Observad las imágenes y poned en orden los intertítulos.

1 Carmencita entró en la habitación prohibida para buscar a Pepe.

Al fondo, vió a un hombre.

Se acercó lentamente y lo miró.

Estaba dormido.

Se miraron y Carmencita vió por primera vez a su padre, Antonio Villalta.

Estaba sentado en la silla, pero no se movía.

De repente, Pepe se acercó volando y lo despertó. Entonces vió a Carmencita.

La habitación era muy grande y estaba oscura. Había una cama a la entrada.





Carmencita entró en la habitación prohibida para buscar a Pepe.

La habitación era muy grande y estaba oscura. Había una cama a la entrada.

Al fondo, vio a un hombre.

Estaba sentado en la silla, pero no se movía.



Se acercó lentamente y lo miró

Estaba dormido.

De repente, Pepe se acercó volando y lo despertó. Entonces vio a Carmencita.

Se miraron y Carmencita vio por primera vez a su padre, Antonio Villalta.



Gramática (forma):

Observad las palabras subrayadas en el texto.

¿Qué terminaciones tienen en común?

¿A qué tiempos verbales corresponde cada terminación?



Carmencita entró en la habitación prohibida para buscar a Pepe.

La habitación era muy grande y estaba oscura. Había una cama a la entrada.

Al fondo, vio a un hombre.

Estaba sentado en la silla, pero no se movía.



Se acercó lentamente y lo miró

Estaba dormido.

De repente, Pepe se acercó volando y lo despertó. Entonces vio a Carmencita.

Se miraron y Carmencita vio por primera vez a su padre, Antonio Villalta.



Indefinido

ó

ió/io



Carmencita entró en la habitación prohibida para buscar a Pepe.

La habitación era muy grande y estaba oscura. Había una cama a la entrada.

Al fondo, vio a un hombre.

Estaba sentado en la silla, pero no se movía.

Imperfecto

aba

ía



Se acercó lentamente y lo miró.

Estaba dormido.

De repente, Pepe se acercó volando y lo despertó. Entonces vio a Carmencita.

Se miraron y Carmencita vio por primera vez a su padre, Antonio Villalta.



Gramática (uso):

Observad los intertítulos e identificad qué tiempo verbal se usa en cada uno.

Actividad 1 (¿Marco o flecha?)

Dibujad un marco cuando el narrador se para a describir la escena y dibujad una flecha si hace que la narración avance.



Indefinido

Carmencita entró en la habitación prohibida para buscar a Pepe.



Imperfecto

La habitación era muy grande y estaba oscura. Había una cama a la entrada.



Indefinido

Al fondo, vio a un hombre.



Imperfecto

Estaba sentado en la silla, pero no se movía.



Indefinido

Se acercó lentamente y lo miró



Imperfecto

Estaba dormido.



Indefinido

De repente, Pepe se acercó volando y lo despertó. Entonces vio a Carmencita.



Indefinido

Se miraron y Carmencita vio por primera vez a su padre, Antonio Villalta.



Marco

Flecha



TITLE
D-BAY
DATE
PRESENT BY

TIME

¿Qué tiempo representa cada figura?



Indefinido

Carmencita entró en la habitación prohibida para buscar a Pepe.

Imperfecto

La habitación era muy grande y estaba oscura. Había una cama a la entrada.

Indefinido

Al fondo, vio a un hombre.

Imperfecto

Estaba sentado en la silla, pero no se movía.



Indefinido

Se acercó lentamente y lo miró

Imperfecto

Estaba dormido.

Indefinido

De repente, Pepe se acercó volando y lo despertó. Entonces vio a Carmencita.

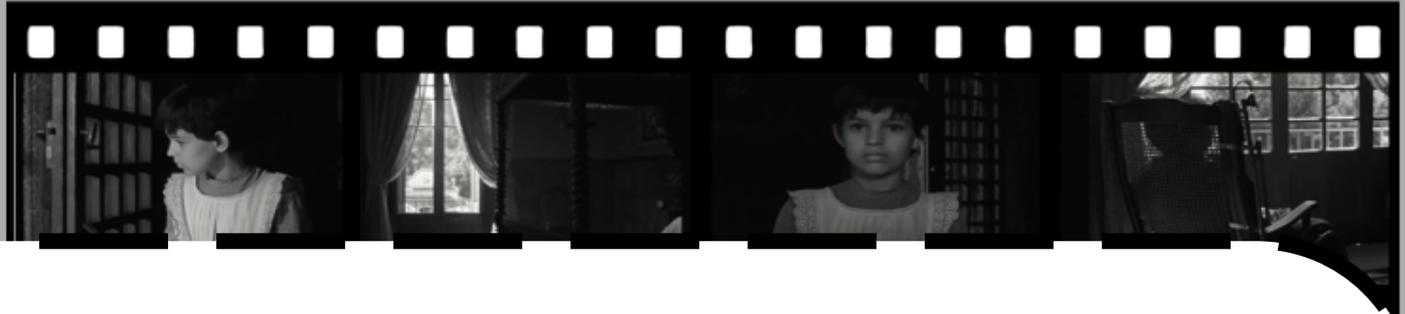
Indefinido

Se miraron y Carmencita vio por primera vez a su padre, Antonio Villalta.



TITLE
D-DAY
DATE TIME
PRESENT BY

¿Qué tiempo verbal se utiliza para describir la escena?



Marco
(describe)

Indefinido

Flécha
(avanza)

Imperfecto



TITLE
D-DAY
DATE TIME
PRESENT BY

Expresión oral (versión sin TAV)

Pensad en una escena de una película o una serie que os llamara mucho la atención y que recordéis bien.

Narrádsela a vuestro compañero/a (o escribidla primero) en pasado teniendo en cuenta lo aprendido.





Explotación con
actividades de
TAV

TAV

Subtitulación

Doblaje

**Traducción
accesible**



Subtitulación

Interlingüística
Audio L1; sub L2

Intralingüística
Audio L1; sub L1

Simultánea
Audio L1; sub L1 (noticias)

Repetir: para practicar la pronunciación (rehablado)

Doblaje

Voice over
L1->L2 (documentales)

Comentarios libres
Descripción subjetiva (reacciones)
Audio L1-> dobl. L1/L2

Improvisación/actividad libre

Interpretación Simultánea
Audio L1; dobl. L12 (ONU)

Difícil, niveles muy altos

Traducción accesible

Audiodescripción

L1->L1 (doblaje para ciegos)

Subtitulación para personas con discapacidad auditiva

Audio L1-> sub. L1/L2

+ Vocabulario ruidos y sonidos. Niveles más altos

Interpretación en lengua
de signos (no sirve)

TAV con Blancanieves

Audiodescripción

Leed los intertítulos de la actividad e incrustad la pista de audio al vídeo.

(opcional: añadir los subtítulos sincronizados)

(práctica de la expresión oral)



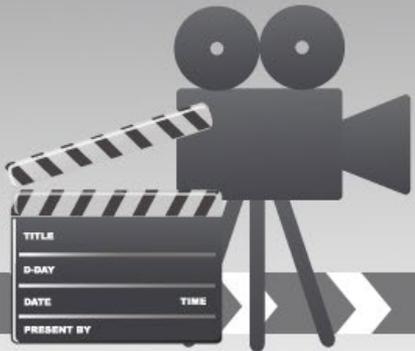
Ideal al ser una película muda, pero puede servir para escenas sin diálogo, descripción de paisajes, etc.

TAV con Blancanieves

Audiodescripción

Asignar una escena distinta a cada grupo de la clase y que elaboren los intertítulos como en la actividad y después hagan el doblaje en audiodescripción (ver en clase)

práctica de la escritura y la expresión oral (opcional + subtítulos)



TAV con Blancanieves

Comentario libre

Escribir lo que pueden estar pensando cada uno y añadirlo como doblaje en la pista de audio (ej: Dexter, Mira quién habla)

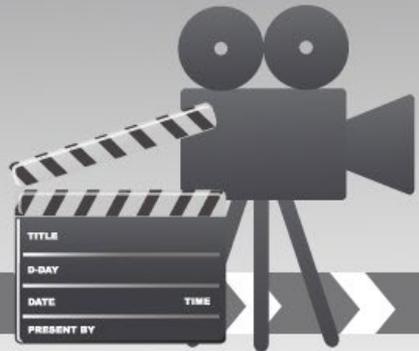
(práctica de la escritura y la expresión oral)



Subtitulación como tarea

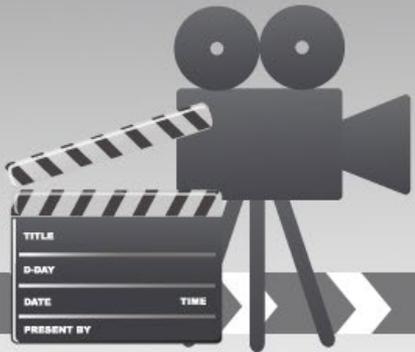
Para escenas con diálogo o narración

- Para practicar la comprensión oral, los alumnos deben elaborar los subtítulos de L1 a L1/L2.
 - Hacer tareas previas de vocabulario clave previamente para que identifiquen las palabras.



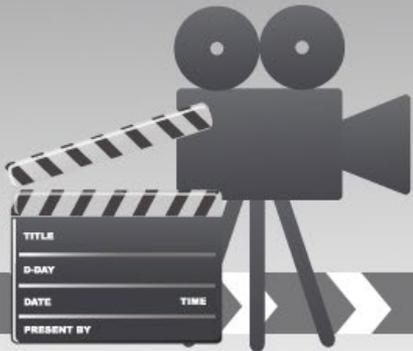
Tarea en grupo

Pensad en una escena para hacer una actividad parecida y decid qué opción de TAV utilizaríais y por qué



Programas para subtitular

- DiVx Media subtitler: sincroniza los subtítulos a golpe de ratón
- Subtitle workshop
- Aegisub
- [Link escena Blancanieves](#)





¡Muchas gracias!